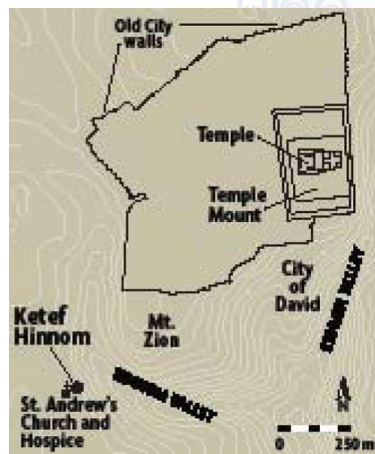


La bénédiction sacerdotale et les amulettes de Ketef Hinnom



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

2

23/03/17

Nombres 6,22-27

- ❖ 22. Yhwh parla à Moïse :
- ❖ 23. Parle à Aaron et ses fils : Ainsi vous bénirez les fils d'Israël. Dites-leur :
- ❖ 24. Que Yhwh te bénisse et te garde.
- ❖ 25. Que Yhwh fasse briller sa face en ta direction et qu'il te fasse grâce.
- ❖ 26. Que Yhwh porte sa face en ta direction et qu'il place sur toi « shalôm ».
- ❖ 27. Ils poseront mon nom sur les fils d'Israël et moi, je les bénirai.



- ❖ LXX a le v. 27 après le v. 23 :
- ❖ 23. Parle à Aaron et ses fils : Ainsi vous bénirez les fils d'Israël. Dites-leur : **23b (=27 MT). Ils poseront mon nom sur les fils d'Israël et moi, le Seigneur, je les bénirai.** 24. Puisse le Seigneur te bénir et te garder...
- ❖ Mishna Megillah IV,10 : la bénédiction sacerdotale ne doit pas être traduite, elle doit seulement être transmise en hébreu.
- ❖ Il est donc possible que, dans un premier temps, on n'ait traduit que le cadre (MT : v.22-23 et 27).
- ❖ Plus tard, on a également traduit la bénédiction proprement dite en l'insérant à un mauvais endroit.



Contexte

- ❖ À la fin de Nb 5-6 : lois concernant la pureté/impureté du camp/des personnes.
- ❖ Nb 6 : loi sur le *nazîr*.
- ❖ Les deux grandes bénédictions qui encadrent le Pentateuque, Gn 49 (Jacob) et Dt 33 (Moïse) font allusion au *nazîr*.
- ❖ Gn 49,26 : Les bénédictions de ton père l'emportent sur les bénédictions des montagnes d'antan, sur le désir des collines d'autrefois ; qu'elles soient sur la tête de Joseph, sur la chevelure du consacré (*nazîr*) parmi ses frères !
- ❖ Dt 33,16 : Que la faveur de celui qui demeure dans le buisson, vienne sur la tête de Joseph, sur la chevelure du consacré (*nazîr*) parmi ses frères !
- ❖ => Ce lien a peut-être provoqué l'insertion de Nb 6,22-27 juste avant Nb 7.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

5

23/03/17

- ❖ Lv 9,22 : « Élevant alors les mains au-dessus du peuple, Aaron le bénit ; puis il redescendit, ayant terminé d'offrir le sacrifice pour le péché, l'holocauste et les sacrifices de paix ».
- ❖ => Les paroles de la bénédiction ne sont pas données.
- ❖ => Un rédacteur ultérieur a complété Lv 9 (il ne pouvait plus intervenir dans le livre du Lévitique).
- ❖ => confirmation pour la théorie du caractère tardif du livre des Nombres et de sa particularité de supplément.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

6

23/03/17

Structure

22. Yhwh parla à Moïse :
23. Parle à Aaron et ses fils : Ainsi **vous bénirez** les **filis d'Israël**. Dites-leur :
24. Que **Yhwh te bénisse** et te garde. (3/15)
25. Que **Yhwh** fasse briller **sa face vers toi** et qu'il te fasse grâce. (5/20)
26. Que **Yhwh** porte **sa face vers toi** et qu'il **place sur toi** « **shalôm** ». (7/25)
27. Ils poseront mon nom sur les **filis d'Israël** et **moi, je les bénirai**.

- ❖ Déplacement du v. 23 « vous bénirez » vers le v. 27 : « moi, je bénirai ».
- ❖ Les prêtres, médiateurs de la bénédiction.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

7

23/03/17

- ❖ Début v. 24 et fin v. 26 : que Yhwh te bénisse et qu'il établisse pour toi *shalôm* ».
- ❖ Ps 29,11 : « Yhwh bénira son peuple par le *shalôm* ».
- ❖ Style précis et rythmé, facile à mémoriser.
- ❖ Vocabulaire anthropomorphe, pas typique du milieu sacerdotal (qui n'utilise pas la racine ḥ-n-n [v. 25])
- ❖ Ps 66,2 : « Que Dieu nous accorde sa grâce et qu'il nous bénisse, qu'il fasse briller sur nous sa face ! »
- ❖ => bénédiction plus ancienne ou, au moins, indépendante.
- ❖ => Thèse confirmée par l'archéologie.



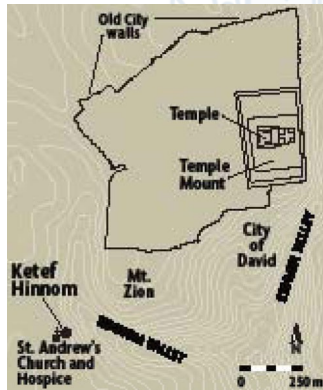
COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

8

23/03/17

Les amulettes de Ketef Hinnom

Tombes creusées dans des falaises



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

9

23/03/17

Tombe 25 (dépositaire)




COLLÈGE DE FRANCE
—1530—


10


23/03/17

Œil Oudjat



Amulettes. Feuilles d'argent roulées : 9,7x 2,7 et 3,9 x 1,1 cm



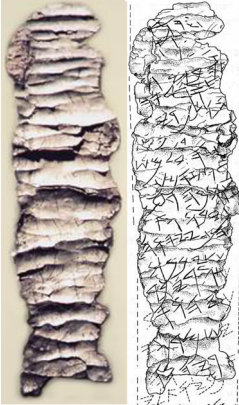


COLLÈGE DE FRANCE
1530

11

23/03/17

Datation




הכתובת
בלוחות מס' 1

❖ G. Barkay : VII^e siècle avant notre ère.

❖ A. Berlejung ; N. Na'aman : VI^e ou V^e siècle.

❖ Graphie : typique du VI^e au III^e siècle (Renz/Röllig)

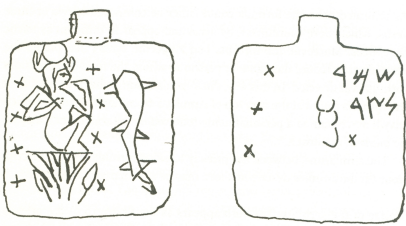
❖ L'argent comme moyen de fabrication d'amulettes :
Nouvel Empire (fin du Bronze) et ensuite époque perse, pas attesté en Palestine durant l'âge de Fer.



COLLÈGE DE FRANCE
1530

12

23/03/17




❖ Amulettes, populaires en Égypte.

❖ Amulettes avec des matériaux qu'on peut rouler (en capsules) :

❖ Coutume égyptienne, introduite dans le Levant via les Phéniciens.


❖ Beaucoup de ces amulettes contiennent les verbes « garder », « protéger », « bénir ».

FIGURE 2.1 Drawing of an Amulet from Tyre; courtesy of Philip C. Schmitz and the Journal of the American Oriental Society, originally published in P.C. Schmitz, "Reconsidering a Phoenician Inscribed Amulet from the Vicinity of Tyre," JAOS 122/4 (2002), 818.

 **COLLÈGE DE FRANCE**
—1530—

13


23/03/17



The PRIESTLY BLESSING in INSCRIPTION & SCRIPTURE

The Early History of Numbers 6:24-26

JEREMY D. SMOAK

 **COLLÈGE DE FRANCE**
—1530—

14

23/03/17

Protection des morts ?

- ❖ Trouvées dans des tombes.
- ❖ Fabriquées pour les donner aux morts ?
- ❖ Sifré Bemidbar : « Shalôm est toujours important, même dans la mort ».
- ❖ « Qu'il te garde » : « Qu'il protège ta *nephesh* au moment de la mort ».
- ❖ Berlejung : sur les bords des rouleaux, il y avait des signes d'usure.
- ❖ => ces amulettes furent portées par leurs propriétaires durant leur vivant.
- ❖ Les deux rouleaux conservent en partie le nom du propriétaire => des amulettes spécifiques, fabriquées à la commande et non transmissibles.



- ❖ Tombe 25 : « tombeaux de luxe » : couche aisée de la population de Jérusalem.
- ❖ Amulettes fabriquées dans le temple de Jérusalem ?
- ❖ Vente des amulettes dans les sanctuaires.
- ❖ Barkay : précurseurs des tefillin, attestés à partir du III^e siècle avant notre ère.



Amulette 1

❖ **Yhw le gran[d dieu qui garde] l'alliance et la loyauté pour ceux qui aime[nt lui] et ceux qui gardent]ses commandements... [sa maison ? pour] l'éternité ... bénédiction de tout [piè]ge et du mal. Oui, en lui est rédemption. Oui, Yhwh est notre restaurateur/ nous fait revenir et notre lumière/ rocher. Que Yhwh te béni[sse] et te garde. Qu'il fasse briller [sa face] (le reste est cassé).**

1. yhw ...
2. ...
3. gdl[] smr[]
4. hbrys w
5. [h]hssd l'hib
6. w] wsmry [ms]
6. (alt) y]w smry [ms]
7. [wtu] ...
8. t h' sm[.]
8. (alt) t h' n[.]
8. (altz) t h' n[st]
9. [h] brk'h mkl [p]
10. h wmr'
11. ky bw g'l
12. h ky yhw'h
13. [m]sybnw [w]
14. swr ybr
15. k yhw'h [w]
16. y]smrk [y]
17.]r yhw'h
18. pni[yw]



- ❖ **KH 1 : le gran[d dieu qui garde] l'alliance et la loyauté pour ceux qui aime[nt lui] et ceux qui gardent]ses commandements**
- ❖ **Dt 7,9 : Tu reconnaîtras que c'est Yhwh ton Dieu qui est Dieu, le Dieu vrai ; il garde son alliance et sa loyauté durant mille générations à ceux qui l'aiment et gardent ses commandements.**
- ❖ **Dn 9,4 : « Ah ! Seigneur, toi, le Dieu grand et redoutable qui garde l'alliance et la loyauté envers ceux qui l'aiment et gardent ses commandements !**
- ❖ **Ne 1,5 : Je dis : « Ah ! Yhwh, Dieu des cieux, Dieu grand et redoutable, qui garde l'alliance et la fidélité envers ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements.**



- ❖ KH 1 : [sa maison ? pour] l'éternité ... bénédiction de tout [piè]ge et du mal. Oui, en lui est rédemption. Oui, Yhwh est notre restaurateur/nous fait revenir et notre lumière/rocher.
- ❖ Yhwh est opposé au mal ; dualisme.
- ❖ Na'aman : reconstruction de la mention du temple (« maison »).
- ❖ « Rédempteur » (*go'el*, d'abord le « racheteur »), un terme qu'on trouve pour Yhwh notamment dans le 2^e Es et dans les Psaumes.
- ❖ Yhwh, comme lumière (cf. l'argent qui brille : symbole du ciel, des astres).
- ❖ « Solarisation » de Yhwh, à partir du VIII^e siècle avant notre ère.
- ❖ Ps 104 : « (2) Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau ; il déploie le ciel comme une toile. (3) Il fixe sur les eaux ses chambres à l'étage, il prend les nuages pour char, il s'avance sur les ailes du vent ».
- ❖ Os 6 : (3) Connaissions, cherchons à connaître Yhwh ; sa venue est établie comme celle de l'aurore. »



Amulette 2

1. h/w brk h
2. ['] yhw/h
3. h'zr w
4. hg'r b
5. [r]' ybrk
6. yhw h y
7. smrk
8. y'r yh
9. [w]h pnyw
10. [']yk wy
11. sm lk s
12. ilm

- ❖ [Pour NN, fils/fille de ...]hu. Qu'il/elle soit béni(e) par Yhwh, le secours, celui qui repousse le mal. Que Yhwh te bénisse et te garde. Que Yhwh fasse briller sa face [vers] toi et qu'il établisse pour toi sha[l]ôm (suivent six (?) lignes illisibles)
- ❖ Yhwh ⇔ Mal.
- ❖ Racine '-z-r utilisée pour décrire Yhwh se trouve très fréquemment dans le deuxième Ésaïe et dans les Psaumes.
- ❖ Ps 33,20 : « Nous attendons Yhwh : il est notre secours, notre bouclier ».



La bénédiction sacerdotale

- Nb 6,24-26 24. Que Yhwh te bénisse et te garde. 25. Que Yhwh fasse briller sa face vers toi et qu'il te fasse grâce. 26. Que Yhwh porte sa face vers toi et qu'il place sur toi shalom.
- KH 2 Que Yhwh te bénisse et te garde. Que Yhwh fasse briller sa face [vers] toi et qu'il place pour toi sha[]ôm.



- ❖ À la lumière de ces amulettes on peut prendre le verbe « placer » dans un sens très concret.
- ❖ Nb 6,27 : « Ils poseront mon nom sur les fils d'Israël et moi, je les bénirai ».
- ❖ « Poser le nom de Yhwh sur les fils d'Israël » : leur remettre de telles amulettes, qu'on vendait dans des sanctuaires.
- ❖ Amulettes : protection contre les dangers de la vie quotidienne, et aussi après la mort.
- ❖ => Présence divine portative.
- ❖ => Les premières attestations extra-bibliques d'une confession de foi en Yhwh.



Nb 6,22-23

- ❖ 22. *Yhwh parla à Moïse : 23. Parle à Aaron et ses fils : Ainsi vous bénirez les fils d'Israël. Dites-leur :*
- ❖ **Bénédition** : discours performatif, un discours qui réalise ce qu'il annonce.
- ❖ La bénédiction n'est pas réservée aux prêtres.
- ❖ Souvent : un supérieur bénit un inférieur : un père ses fils (Gn 27), un frère sa sœur (Gn 24), le roi ses sujets (1 R 8,55).
- ❖ Quelques textes dans lesquels l'homme bénit Dieu (Gn 24, 27 ; 2 S 25,32 ...).
- ❖ Dt 10,18 et 21,5 : les Lévites bénissent le peuple.
- ❖ Nb 6 : insiste sur les Aaronides.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

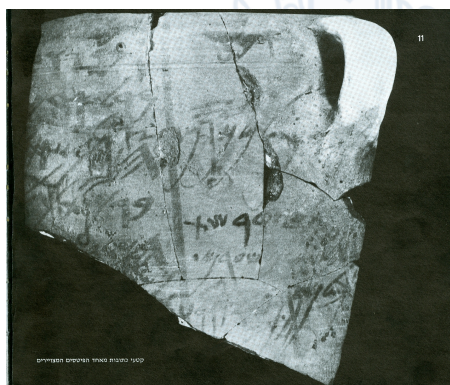
23

23/03/17

Nb 6,24

24. *Que Yhwh te bénisse et te garde.*

Kuntillet Ajrud :



- ❖ 5-8. Je te bénis (ou : je t'ai béni) par Yhwh de Témân ((h)tmn) et par son Ashérah. **Qu'il** (c'est-à-dire Yhwh) **(te) bénisse et te garde.**
- ❖ => protection lors d'un voyage ou contre des ennemis.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

24

23/03/17

Nb 6,25

- ❖ 25. *Que Yhwh fasse briller sa face en ta direction et qu'il te fasse grâce.*
- ❖ Pour l'expression « faire briller sa face » cf. l'accadien : panī nummuru.
- ❖ Ougarit : « Que la paix soit avec toi. Que les dieux d'Ougarit te protègent et te donnent šalamu. Que ma mère sache que je suis allé devant le [Roi] Soleil. Et la face du Soleil a brillé avec éclat pour moi. » (KTU 2 : 16)
- ❖ « La face a brillé » : disposition favorable d'un supérieur ou d'une divinité, cf. Pr 16,15 : « Quand le visage du roi brille, c'est la vie ! et sa faveur est comme un nuage de pluie printanière. »
- ❖ Le verbe « accorder grâce » (ḥ-n-n) contient l'idée de miséricorde, mais aussi une intervention salutaire concrète.



Nb 6,26

- ❖ « *Que Yhwh porte sa face en ta direction et qu'il place sur toi « shalôm ».*
- ❖ « Porter/lever sa face » : regarder (favorablement).
- ❖ *Ludlu Bel Nemeqi* (le « Job babylonien ») :
- ❖ « J'ai invoqué Dieu mais il n'a pas levé sa face ».
- ❖ ⇔ « cacher sa face ».
- ❖ *Shalôm* : le but/le résultat de la bénédiction.



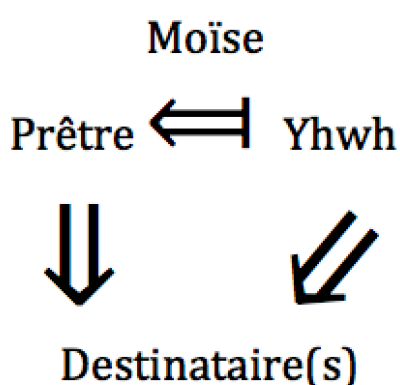
Nb 6,27

- ❖ *V. 27. Ils poseront mon nom sur les fils d'Israël et moi, je les bénirai.*
- ❖ Conclusion sacerdotale indiquant l'action des prêtres.
- ❖ Vente des amulettes ?
- ❖ Idée que tous les « fils d'Israël » appartiennent à Yhwh.
- ❖ Dt 28,10 : « tous les peuples du pays verront **que le nom de Yhwh a été prononcé sur toi**, et ils te craindront ».
- ❖ « Moi je les bénirai » : le vrai auteur de la bénédiction est Yhwh.



❖ Importance de ce texte :

- ❖ Siracide 36,22 :
« Exauce la prière de tes serviteurs selon la bénédiction d'Aaron à l'égard de ton peuple ».
- ❖ Mishna : la bénédiction a été prononcée tous les jours par des prêtres officiant au 2^d temple.





Nb 11 : « La chair ou l'esprit » : Deux récits de contestation

Thomas Römer



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Contexte

- ❖ Nb 11 : premier récit après le départ du désert du Sinäi.
- ❖ Ouverture du cycle des rébellions.
- ❖ Nb 11,1-3 : ouverture du cycle.
- ❖ Nb 11,4-35 : la demande de viande et le don de l'esprit.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

30

23/03/17

Nombres 11,1-3

- ❖ **1. Le peuple fut comme des plaignants. Ce fut mauvais aux oreilles* de Yhwh. Yhwh écouta et sa colère s'enflamma. Et brûla contre eux le feu de Yhwh. Il dévora l'extrémité du camp.**
- ❖ *Plusieurs manuscrits lisent « aux yeux » comme au v. 10.
- ❖ **2. Le peuple cria vers Moïse. Moïse intercédait auprès de Yhwh et le feu baissa.**
- ❖ **3. On appela ce lieu du nom de Tab'erah ; en effet le feu de Yhwh avait brûlé contre eux.**



Les thèmes :

- ❖ - le mécontentement du peuple,
- ❖ - la colère de Yhwh,
- ❖ - la sanction divine (ici par le feu),
- ❖ - l'appel du peuple à Moïse,
- ❖ - l'intercession de Moïse (qui réduit l'expression de la colère divine),
- ❖ - l'étiologie du nom de l'endroit.
- ❖ **Au centre : l'intercession de Moïse qui joue un rôle important dans de nombreux récits de rébellion.**
- ❖ **Racine p-l-l (« prier, implorer »), utilisée encore en 21,7 (=> encadrement).**



L'étiologie

- ❖ 11,3 : Tab'érah prépare 11,34-35 : Qibrot Ha-Ta'awah (« tombeaux de convoitise »).
- ❖ Tab'érah seulement encore en Dt 9,22 : « À Tab'érah, à Massah, à Qibrot-Ta'awah, vous avez irrité Yhwh ». (combinaison des lieux de Nb 11 avec Ex 17).
- ❖ Probablement pas des lieux identifiables :
- ❖ Tab'érah : jeu de mots avec la racine b-'-r (« brûler »).
- ❖ Première utilisation : Ex 3,2-3 (le buisson brûle sans brûler, présence divine positive) ; Nb 11 : colère divine.



Nombres 11,4-35

- ❖ 4. Le ramassis (de gens) qui se trouvait dans son sein fut saisi de convoitise. Les fils d'Israël recommencèrent* à pleurer. Ils dirent : Qui nous fera manger de la viande ?
- ❖ * LXX et Vg : « ils s'assirent » (*wayyeshbu*), ce qui ne fait pas de différence au niveau du texte consonantique.
- ❖ 5. Nous nous souvenons du poisson que nous mangions en Égypte gratuitement, des concombres, de l'herbe, des oignons, de l'ail.
- ❖ 6. Et maintenant, notre vie s'assèche, il n'y a rien du tout, nos yeux (ne voient) que la manne.
- ❖ 7. Et la manne était comme de la semence de coriandre, son aspect était comme l'aspect du bdellium.
- ❖ 8. Le peuple se dispersait et ils la ramassaient, ils la broyaient au moulin ou ils la pilaient au pilon, ils la faisaient cuire dans une casserole, ils en faisaient des galettes, et son goût était comme le goût d'un gâteau à l'huile.
- ❖ 9. Quand la rosée descendait sur le camp la nuit, la manne descendait sur lui (également).
- ❖ 10. Moïse entendit le peuple en train de pleurer selon ses clans, chacun à l'ouverture de sa tente. La colère de Yhwh s'enflamma grandement. Et aux yeux de Moïse c'était mauvais.



- ❖ 11. Moïse dit à Yhwh : Pourquoi fais-tu du mal à ton serviteur, et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux pour que tu m'imposes la charge de tout ce peuple ?
- ❖ 12. Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ou est-ce moi qui l'ai enfanté ? En effet tu m'as dit : porte-le dans ton sein, comme « la nourrice » porte le nourrisson, vers le pays que tu as promis* par serment à ses pères.
- ❖ * Plusieurs manuscrits hébreux et grecs, Syr et Tg : « j'ai juré » : lectio facilior.
- ❖ 13. D'où aurais-je de la viande pour la donner à tout ce peuple car ils pleurent contre moi disant : Donne-nous de la viande pour que nous en mangions.
- ❖ 14. Je ne peux, moi seul, porter tout ce peuple. Oui, il est trop lourd pour moi.
- ❖ 15. Si tu* agis ainsi avec moi, alors tue-moi une fois pour toutes, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, pour que je ne voie pas ta méchanceté**.
- ❖ * Problème grammatical, le 'att est un pronom de la 2^e fém. en se référant à Yhwh (cf. aussi Dt 5,27 et Ez 28,14). Erreur de copiste. Pent. sam. a la forme correcte.
- ❖ ** Le TM a « mon malheur ». Il s'agit d'un *Tiqqun sopherim* pour corriger le fait que Moïse accuse Yhwh de méchanceté.



- ❖ 16. Yhwh dit à Moïse : Rassemble-moi soixante-dix hommes parmi les anciens d'Israël dont tu sais qu'ils sont les anciens du peuple et ses scribes. Emmène-les à la tente de la rencontre et ils se tiendront là avec toi.
- ❖ 17. Je descendrai et je parlerai là avec toi. J'enlèverai de l'esprit qui est sur toi. Je (le) mettrai sur eux. Ils porteront avec toi la charge du peuple, et tu ne (la) porteras plus, toi, à toi seul.
- ❖ 18. Et au peuple tu diras : Sanctifiez-vous pour demain et vous mangerez de la viande. En effet, vous avez pleuré aux oreilles de Yhwh disant : Qui nous fera manger de la viande ? En effet, c'était bien pour nous en Égypte. – Yhwh vous donnera de la viande et vous mangerez.
- ❖ 19. Vous n'en mangerez pas un seul jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours.
- ❖ 20. (vous en mangerez) jusqu'à un mois, jusqu'à ce qu'elle vous sorte des narines et que vous en ayez la nausée, parce que vous avez rejeté Yhwh qui est au milieu de vous. Vous avez pleuré devant sa face en disant : pourquoi donc sommes-nous sortis d'Égypte ?
- ❖ 21. Moïse dit : six cent mille fantassins (compte) le peuple au milieu duquel je me trouve. Et toi, tu as dit : je leur donnerai de la viande et ils en mangeront durant un mois.
- ❖ 22. Si on immolait pour eux du petit et du gros bétail, cela leur suffirait-il ? Si on rassemblait tous les poissons de la mer pour eux, cela leur suffirait-il ?
- ❖ 23. Yhwh dit à Moïse : L'avant-bras de Yhwh est-il court ? Maintenant* tu verras : ma parole se réalisera-t-elle pour toi ou non ?
- ❖ Pent. sam. 'atah : « toi » au lieu de 'attah (« maintenant »).



- ❖ 24. Moïse sortit et dit au peuple les paroles de Yhwh. Il rassembla soixante-dix hommes des anciens du peuple* et il les plaça autour de la tente.
- ❖ * Quelques manuscrits, Targum Jonathan, Vulgate : « les anciens d'Israël ».
- ❖ 25. Yhwh descendit dans la nuée et lui parla. Il prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix hommes, les anciens. Et quand l'esprit se posa sur eux ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas*.
- ❖ Tg et Vg : *yasuphu*, pourrait venir de *suph* = arrêter : « Ils n'arrêtèrent pas ».
- ❖ 26. Deux hommes restèrent dans le camp. Le nom du premier était Eldad et le nom du deuxième Médad. L'esprit se posa sur eux. Ils étaient parmi les inscrits, mais ils n'étaient pas sortis vers la tente, et ils se mirent à prophétiser dans le camp.
- ❖ 27. Un (certain) garçon courut et informa Moïse. Il dit : Eldad et Médad sont en train de prophétiser dans le camp.
- ❖ 28. Josué, fils de Nun, le serviteur de Moïse depuis sa jeunesse, prit la parole et dit : Mon Seigneur Moïse, empêche-les.
- ❖ 29. Moïse lui dit : toi, es-tu jaloux pour moi ? Si seulement tout le peuple de Yhwh (pouvait devenir) des prophètes et que Yhwh mette son esprit sur eux.
- ❖ 30. Moïse se retira dans le camp, lui et les anciens d'Israël.



- ❖ 31. Un vent s'était levé de la part de Yhwh. Il entraîna des caillies de la mer et les déversa sur le camp, sur une distance d'un jour de marche d'un côté et la distance d'un jour de marche de l'autre côté tout autour du camp. Elles étaient comme deux coudées (de hauteur) sur la surface du sol.
- ❖ 32. Le peuple se leva toute la journée et toute la nuit et toute la journée du lendemain et ils ramassèrent les caillies. Celui qui avait collecté peu avait rassemblé 10 homers. Ils les étendirent* pour eux autour du camp.
- ❖ LXX (Vaticanus) a compris la première forme verbale comme étant de la racine *šḥṭ* au lieu de *šḥ* : ils immolèrent.
- ❖ 33. La viande était encore entre leurs dents. Elle n'avait pas été mâchée, que la colère de Yhwh s'était enflammée contre le peuple et Yhwh frappa le peuple d'un très grand coup.
- ❖ 34. On appela le nom de cet endroit Qibrot Hata'awah (tombeaux de la convoitise). En effet, là on a enterré le peuple, ceux qui s'étaient pris de convoitise.
- ❖ 35. De Qibrot Hata'awah le peuple décampa pour Ḥaṣerot, et ils se trouvèrent à Ḥaṣerot.



- ❖ Encadrement par le thème de la « convoitise » ('-w-h) : v. 4 et 34-35.
- ❖ Deux thèmes principaux :
- ❖ Thème 1. Nourriture : mécontentement du peuple par rapport au *statu quo* (la manne).
- ❖ Thème 2. Décharge de Moïse : mécontentement par rapport au *statu quo* (il est le seul responsable du peuple).
- ❖ Thème 1 => Don des caillies (issue négative).
- ❖ Thème 2 => Don de l'esprit de Moïse aux 70 anciens.
- ❖ Sous-thèmes :
- ❖ Nostalgie de l'Égypte (v. 21) ; serment du pays fait aux pères (v. 13).
- ❖ Digressions :
- ❖ Excursus décrivant la manne (v. 7-9) ; deux hommes qui prophétisent à l'intérieur du camp (v. 26-27).



Structure (T1 : viande ; T2 : esprit)

- T1 4-10 Les pleurs du peuple (mécontentement par rapport à la manne)
- T2 11-15 Les plaintes de Moïse (mécontentement par rapport à sa tâche)
- T2 16-17 Réponse de Yhwh à Moïse : 70 anciens, esprit
- T1 18-20 Réponse de Yhwh au peuple : viande

T1 21-23 Question de Moïse et réponse de Yhwh quant à la réalisation de la parole divine

- T2 21-30 Réalisation de la parole divine : esprit, 70 anciens (+)
- T1 31-34 Réalisation de la parole divine : don de la viande (-)



Diachronie et datation



- ❖ Wellhausen : deux documents différents et fusionnés après coup :
- ❖ une version des caillies : v. 4-6, 10, 13, 18-23, 31-34 ;
- ❖ une version du don de l'esprit : v. 11-12, 14-17, 24-25, 30.
- ❖ Difficulté de reconstruire deux narrations indépendantes.
- ❖ Il manque une introduction au 2^e récit ; et la première histoire a également des lacunes :
- ❖ il manque une introduction à la réponse divine suite à la question de Moïse au v. 13 (« où trouverais-je de la viande ? »).
- ❖ => À l'origine un récit sur les caillies auquel on a ajouté le thème de la décharge de Moïse.
- ❖ Cf. aussi Nb 20 (thème du manque d'eau).



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

41

23/03/17

Mots-clés

- ❖ *Racine 'asaph* (« assembler »)
- ❖ 4. Le **ramassis** (de gens) qui se trouvait dans son sein.
- ❖ 16. **Rassemble-moi** soixante-dix hommes.
- ❖ 22. Si on **rassemblait** tous les poissons de la mer.
- ❖ 24. Il **rassembla** soixante-dix hommes.
- ❖ 30. Moïse **se retira** dans le camp.
- ❖ 32. Ils **ramassèrent** les caillies. Celui qui avait collecté peu avait **rassemblé** 10 homers.
- ❖ *Ruah* (*esprit, vent*)
- ❖ 17. J'enlèverai de **l'esprit** qui est sur toi.
- ❖ 25. Il prit de **l'esprit** qui était sur lui ... quand **l'esprit** se posa sur eux.
- ❖ 26. **L'esprit** se posa sur eux.
- ❖ 29. Que Yhwh mette son **esprit** sur eux.
- ❖ 31. Un **vent** s'était levé de la part de Yhwh.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

42

23/03/17